

REPORT FOCUS GROUP
MODELLO E: OPUSCOLO INFORMATIVO
LAVORATORE/LAVORATRICE STAGIONALE

Si riportano di seguito i risultati dei *focus group* realizzati su un campione di stranieri presenti in Italia, nell'ambito dell'attività di ricerca da me condotta con riferimento al Progetto PRIN 2022 "*Migrants, Institutions, Translations Easy-read Law*" (cod. 202243X77E - CUP F53D23006140006 - PNRR M4.C2.1.1).

1. Descrizione delle modalità dell'intervista

L'intervista ha avuto ad oggetto la somministrazione di n. 5 opuscoli informativi ricostruttivi dei principali diritti e doveri previsti dalla legge e della contrattualistica nazionale in relazione a specifiche tipologie contrattuali: contratto di lavoro domestico, contratto a tempo parziale, contratto a tempo pieno, contratto stagionale, contratto agricolo.

Si è ritenuto utile strutturare l'intervista in 4 diverse fasi:

- **Fase conoscitivo/relazionale:** le interviste personali sono state precedute da un breve colloquio conoscitivo, nel corso del quale presentavo la *mission* del Progetto che mi ha vista coinvolta. Informavo l'intervistato delle finalità dell'intervista, nonché dell'importanza del suo contributo al Progetto di ricerca. Spiegavo quindi le modalità dell'intervista; chiedevo se avesse domande da pormi ed acquisivo il suo consenso a partecipare al *test*. Il colloquio era funzionale a saggiare, alla prima, il grado di comprensione della lingua italiana. Solo se l'intervistato mostrava di comprendere il contenuto del colloquio procedevo con il secondo *step*. Diversamente, mi vedevo costretta ad interrompere l'intervista.
- **Fase informativa:** procedevo alla compilazione di una **scheda personale** dell'intervistato. Questa fase era funzionale alla raccolta di alcuni dati personali (sesso, età, Paese di provenienza, tempo di soggiorno in Italia, eventuale soggiorno in altri Paesi prima dell'Italia, livello di scolarizzazione ed eventuali esperienze lavorative in Italia). L'obiettivo era quello di comprendere le principali caratteristiche ed esigenze degli intervistati, al fine di adeguarne, in un secondo momento, il contenuto informativo dell'opuscolo somministrato.
- **Fase divulgativa:** terminata la fase della raccolta dei dati personali, offrivò lettura all'intervistato dell'opuscolo informativo relativo contratto del lavoratore domestico, dopo avergli preliminarmente chiesto di segnalarmi le parole e/o le espressioni linguistiche che, nell'attività di ascolto, fossero risultate non comprensibili o poco comprensibili. Quando ciò accadeva, proponevo all'intervistato letture linguistiche alternative, suscettibili di esprimere un significato sostanzialmente sovrapponibile al primo.

Registravo, quindi, il feedback positivo eventualmente ricevuto.

- **Fase valutativa:** terminata la lettura dell'opuscolo informativo, procedevo alla compilazione di una **scheda di valutazione personale**, finalizzata ad acquisire il livello di comprensione del testo e la percezione da parte dell'intervistato in merito all'utilità pratica del documento somministrato.

In questa scheda, sono analizzati i risultati della somministrazione, attraverso interviste personali, dell'opuscolo informativo relativo al **contratto di lavoro stagionale**.

Il richiamato documento informativo è stato somministrato a 10 stranieri di eterogenea nazionalità¹:

1. Uomo di 30 anni (intervista del 10.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 1 anno e 4 mesi. È da solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso alcuni mesi in altri quattro Paesi. **Lingue parlate: francese.**

Parla e capisce poco la lingua italiana. Nel suo Paese non ha studiato. Attualmente è in cerca di occupazione in Italia. In precedenza ha lavorato per qualche mese come cameriere in un ristorante. Dichiarò di non aver capito poco il contratto di lavoro che ha firmato; ritiene di non conoscere i diritti che aveva nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito poco il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è poco facile da leggere. Ritiene, tuttavia, essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore stagionale e che possa essergli di aiuto per questo lavoro.

2. Uomo di 29 anni (intervista del 13.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 2 anni. È da solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo (alcuni mesi) in altri due Paesi. **Lingue parlate: francese.**

Parla e capisce poco la lingua italiana. Nel suo Paese non ha studiato. Attualmente lavora in un ristorante come operaio. Dichiarò di aver capito il contratto di lavoro che ha firmato; ritiene, tuttavia, di non conoscere i diritti che ha nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito poco il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è poco facile da leggere. Ritiene essergli stato di poco aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore stagionale; che, tuttavia, possa essergli di aiuto per questo lavoro.

3. Uomo di 18 anni (intervista del 14.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 1 anno e 5 mesi. È da solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo in altri Paesi. **Lingue parlate: francese.**

¹ Alcuni dati sono stati omessi per ragioni di privacy.

Parla e capisce la lingua italiana. Nel suo Paese ha frequentato solo la scuola elementare. Attualmente sta studiando in Italia. Non ha avuto pregresse esperienze lavorative in Italia e, pertanto, ritiene di non conoscere i diritti dei lavoratori. Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito abbastanza il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è abbastanza facile da leggere. Ritiene essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore stagionale e che possa essergli di aiuto per questo lavoro.

4. Donna di 26 anni (intervista del 14.12.2024)

La donna intervistata ha dichiarato di vivere in Italia da 9 anni. È in Italia con la sua famiglia. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo in un altro Paese. **Lingue parlate: inglese.**

Parla e capisce poco la lingua italiana. Nel suo Paese ha frequentato solo le scuole elementari e medie. Attualmente è in cerca di lavoro in Italia; sta completando un tirocinio come sarta. Non ha avuto pregresse esperienze lavorative in Italia e, pertanto, ritiene di non conoscere i diritti dei lavoratori. Al termine dell'intervista, la donna ha dichiarato di aver capito il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è facile da leggere. Ritiene essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti della lavoratrice stagionale e che possa essergli di grande aiuto per questo lavoro.

5. Uomo di 19 anni (intervista del 16.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da quasi 4 anni. È da solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo in altri due Paesi. **Lingue parlate: inglese.**

Capisce e parla poco la lingua italiana. Nel suo Paese ha frequentato le scuole elementari e medie. Attualmente lavora in Italia come operaio. Dichiarò di aver capito il contratto di lavoro che ha firmato; ritiene di conoscere i diritti che ha nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito poco il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è poco facile da leggere. Ritiene, tuttavia, essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore stagionale e che possa essergli di aiuto per questo lavoro.

6. Uomo di 32 anni (intervista del 16.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 6 anni. È da solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo in un altro Paese. **Lingue parlate: inglese.**

Capisce e parla la lingua italiana. Nel suo Paese ha frequentato le scuole elementari, medie e superiori. Attualmente in Italia è in cerca di occupazione. Ha lavorato in passato nella ristorazione e nel settore edilizio. Dichiarò di non aver capito il contratto di lavoro che ha firmato; ritiene di conoscere poco i diritti che aveva nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito abbastanza il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, tuttavia, a suo avviso, è poco facile da leggere. Ritiene gli sia stato comunque di

aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore stagionale e che possa essergli di aiuto per questo lavoro.

7. Uomo di 19 anni (intervista del 16.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 3 anni. È da solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo in altri due Paesi. **Lingue parlate: inglese.**

Capisce e parla la lingua italiana. Nel suo Paese ha frequentato le scuole elementari e medie. Attualmente lavora in Italia come aiuto chef. Dichiara di aver capito poco il contratto di lavoro che ha firmato; ritiene di conoscere i diritti che ha nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è poco facile da leggere. Ritiene, tuttavia, essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore stagionale e che possa essergli di aiuto per questo lavoro.

8. Uomo di 28 anni (intervista del 17.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 1 anno. È da solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo in altri due Paesi. **Lingue parlate: inglese.**

Capisce e parla poco la lingua italiana. Nel suo Paese ha frequentato solo la scuola elementare. Attualmente, in Italia, lavora nel settore agricolo. Dichiara di non aver capito il contratto di lavoro che ha firmato; ritiene di conoscere i poco i diritti che ha nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è facile da leggere. Ritiene essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore stagionale e che possa essergli di aiuto per questo lavoro.

9. Uomo di 18 anni (intervista del 18.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 2 anni. È da solo. Non ha soggiornato in altri Paesi prima di arrivare in Italia. **Lingue parlate: arabo.**

Capisce e parla la lingua italiana. Nel suo Paese ha studiato fino alla scuola superiore. Attualmente, in Italia, è in cerca di occupazione. In precedenza ha lavorato per un periodo come giardiniere. Dichiara di non aver letto il contratto di lavoro che ha firmato; ritiene, tuttavia, di conoscere i diritti che aveva nel suo lavoro.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è, tuttavia, poco facile da leggere. Ritiene comunque essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore stagionale e che possa essergli di aiuto per questo tipo lavoro.

10. Uomo di 27 anni (intervista del 21.12.2024)

L'uomo intervistato ha dichiarato di vivere in Italia da 13 mesi. È da solo. Prima di arrivare in Italia ha trascorso un periodo di tempo in un altro Paese. **Lingue parlate: francese.**

Parla e capisce la lingua italiana. Nel suo Paese ha frequentato la scuola elementare. Attualmente è in cerca di occupazione. Dichiara di non aver avuto una pregressa esperienza lavorativa in Italia; dunque ritiene di non conoscere i diritti dei lavoratori.

Al termine dell'intervista, l'uomo ha dichiarato di aver capito poco il contenuto dell'opuscolo somministratogli che, a suo avviso, è poco facile da leggere. Ritiene, tuttavia, essergli stato di aiuto per conoscere alcuni diritti del lavoratore stagionale che possa essergli di aiuto per questo tipo lavoro.

2. Analisi dei dati dei *focus group*

Si trascrivono ed evidenziano di seguito le parole e/o le espressioni linguistiche e/o frasi la cui comprensione è risultata difficile o nebulosa e, a seguito di un'attività di comparazione di tutte le interviste, si indica il numero di stranieri intervistati che hanno rilevato le evidenziate criticità linguistiche e l'alternativa linguistica offerta:

- **“periodo di prova”**: l'espressione “periodo di prova” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*puoi lavorare per un po' di tempo e vedere se il lavoro che fai ti piace*”;
- **“lavoro fisso”** la parola “fisso” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*se vuoi lavorare per molto tempo*”;
- **“devi superare”**: la parola “superare” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*devi fare*”;
- **“la durata”**: la parola “durata” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*il tempo*”;
- **“tipo di lavoro”**: la parola “tipo” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*come è il lavoro*”;
- **“alla difficoltà”**: la parola “difficoltà” è risultata incomprensibile a 3 su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*a quanto sono difficili*”;
- **“compiti”**: la parola “compiti” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*le cose che devi fare al lavoro*”;
- **“in qualsiasi momento”**: l'espressione “in qualsiasi momento” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*quando volete*”;
- **“preavviso”**: la parola “preavviso” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*devi dire prima*”;
- **“senza indennità”**: la parola “indennità” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*non devi dare dei soldi*”;

- **“azienda”**: la parola “azienda” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*il tuo Capo*”;
- **“interrompere il rapporto di lavoro”**: la parola “interrompere” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*lasciare il lavoro*”;
- **“diritto di precedenza”**: l’espressione “diritto di precedenza” è risultata incomprensibile a 10 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*il Tuo Capo deve chiamare a lavorare prima te tra altre persone*”;
- **“scadenza”**: la parola “scadenza” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*fine*”;
- **“non viene continuato”**: questa espressione è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. Nell’economia del contesto concettuale di riferimento, si reputa opportuno rimuoverla;
- **“hai diritto ad essere assunto per primo”**: questa espressione è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*il tuo Capo deve chiamare a lavorare prima te tra altre persone*”;
- **“se hai i requisiti previsti dalla legge”**: quest’espressione è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*se ci sono delle condizioni*”.
- **“competenze”**: la parola “competenze” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*le cose che sai fare al lavoro*”;
- **“qualifica”**: la parola “competenze” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*le cose che sai fare al lavoro*”;
- **“specializzazione”**: la parola “specializzazione” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 10: **Alternativa linguistica compresa**: “*le cose che devi fare e che sai fare al lavoro*”;
- **“chiedi ad un patronato o ad un consulente del lavoro”**: 5 intervistati su 10 non conoscono né il “patronato”, né il “consulente del lavoro”, ma conoscono il “CAF”;
- **“stipendio”**: la parola “stipendio” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*paga*”/ “*soldi*”;
- **“livello”**: la parola “livello” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*cose che sai fare al lavoro*”;
- **“mansioni”**: la parola “stipendio” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*cose che devi fare al lavoro*”;
- **“Lo stipendio comprende insieme alla retribuzione base (fissa) anche altri elementi (variabili), come la contingenza: una somma che varia periodicamente in base al costo della vita. Altre voci: come straordinari, ferie maturate, permessi pagati, ANF, indennità di malattia, mensilità aggiuntive (es. tredicesima, quattordicesima se previste). Lo stipendio che hai guadagnato è indicato nella tua busta paga. Il denaro verrà versato sul tuo conto corrente. Per ricevere il bonifico sul conto, devi comunicare al datore di lavoro il tuo numero IBAN. Il pagamento avverrà in modo tracciabile, così potrai sempre**

controllare quando e quanto hai ricevuto.”: questo costrutto linguistico è risultato particolarmente complesso: il rapporto è pari a 9/10.

Si è proposta, pertanto, la seguente alternativa linguistica: “*La tua paga non è sempre uguale: può cambiare per diversi motivi. Puoi avere più soldi dal tuo Capo in questi casi:*

1. *se lavori di notte;*
2. *se al lavoro il tuo Capo ti chiede di fare cose difficili che tu sai fare;*
3. *se lavori da molto tempo per il tuo Capo (**scatti di anzianità**);*
4. *per il lavoro in più che fai (**lavoro straordinario**);*
5. *se ti chiede di andare a lavorare in un altro Paese (**indennità di trasferta**);*
6. *se le cose che compri (es. pane, pasta) costano di più (**contingenza**);*

Il tuo Capo ti paga anche:

- *per i giorni di vacanza (**ferie**);*
- *per il tuo tempo libero (**permessi**);*
- *per il tempo che non vai a lavorare perché stai male (es. se hai la febbre): **indennità di malattia**;*
- *per il tempo che non vai a lavorare se ti sei fatto male al lavoro (es. ti sei tagliato un dito): **indennità di infortunio**;*
- *per le paghe in più che prendi nell'anno di lavoro (13 o 14 paghe all'anno): **tredicesima, quattordicesima mensilità**”.*

Il tuo Capo ti paga i soldi in banca, sul tuo conto corrente”.

- “**Contratto Collettivo Nazionale applicato al tuo lavoro (CCNL)**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 9. Nessuno degli intervistati sa cosa sia il CCNL. Si reputa pertanto opportuna la sua rimozione dal documento informativo oggetto di studio, in quanto superflua, se non addirittura fuorviante.
- “**TFR**”: la parola “TFR” è risultata incomprensibile a 10 intervistati su 10. Alternativa linguistica proposta: “*i soldi che il tuo Capo deve darti quando finisci di lavorare per lui*”;
- “**se per qualsiasi ragione**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*se per qualche motivo*”;
- “**trattamento economico**”: la parola “trattamento economico” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** “*soldi*”;
- “che si **aggiunge** allo stipendio”: la parola “aggiunge” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 9. **Alternativa linguistica compresa:** “*anche*”;
- “**il TFR dipenderà dal numero di ore che hai lavorato durante tutto il periodo di lavoro**”: questa frase è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*più tempo hai lavorato per il tuo Capo più è alto il tuo TFR*”;
- “che **percepirai**”: la parola “percepirai” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*avrà*”;

- **“Naspi”**: la parola “Naspi” è risultata incomprensibile a 10 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“i soldi che il tuo Capo ti deve dare quando finisci di lavorare per lui”*;
- **“se hai perso il lavoro”**: l’espressione “se hai perso” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“se non lavori più”*;
- **“per un certo periodo”**: questa espressione è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“per un po’ di tempo”*;
- **“somma di denaro”**: l’espressione “somma di denaro” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“soldi”*;
- **“contributi”**: la parola “contributi” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“tasse che il tuo Capo paga al Paese Italia per proteggere i tuoi diritti quando lavori”*;
- **“INPS”**: la parola “INPS” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“Ufficio che protegge i tuoi diritti quando lavori”*;
- **“riposo”**: la parola “riposo” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“tempo libero per te”*;
- **“hai diritto ad un certo numero di ore di riposo”**: quest’espressione risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“puoi prendere qualche libera per te”*;
- **“ferie”**: la parola “ferie” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“vacanza”*;
- **“datore di lavoro”**: l’espressione “datore di lavoro” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“Capo”*;
- **“le ferie sono calcolate in base ai giorni lavorati”**: questa frase è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“più giorni hai lavorato per il tuo Capo più giorni di vacanza hai”*;
- **“potrai godere delle ferie durante il rapporto di lavoro oppure, se non usi questi giorni di riposo, potrai avere una somma di denaro”**: questa frase è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“Se non vai in vacanza puoi chiedere al tuo Capo di darti dei soldi in più quando finisci di lavorare per lui”*;
- **“malattia”**: la parola “malattia” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“se non stai bene”*;
- **“puoi assentarti”**: la parola “assentarti” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“puoi restare a casa”*;
- **“sarai guarito”**: la parola “guarito” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“finché non stai bene”*;
- **“hai diritto a mantenere il posto di lavoro”**: quest’espressione è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“non perdi il posto di lavoro”*;

- “che ti **visiterà**”: la parola “visiterà” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “che ti visita”;
- “devi farlo **il prima possibile**”: l’espressione “il prima possibile” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “subito”;
- “**anche il giorno stesso della malattia**”: è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “anche il primo giorno di malattia”;
- “puoi essere **sanzionato**”: la parola “sanzionato” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “punito/disciplinato”;
- “**infortunio**”: la parola “infortunio” è risultata incomprensibile a 10 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “se ti fai male quando lavori”;
- “**conservi il tuo posto di lavoro**”: la parola “conservi” è risultata incomprensibile 5 a intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “non perdi il lavoro”;
- “hai diritto essere **curato**”: la parola “curato” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “puoi essere aiutato dai medici e puoi avere le medicine”;
- “**INAIL**”: la parola “INAIL” è risultata incomprensibile 7 a intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “Ufficio che protegge i tuoi diritti quando lavori”;
- “**per aver perso lo stipendio a causa dell’infortunio**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “perché ti sei fatto mal al lavoro e per questo motivo hai perso la paga”;
- “**indennizzo**”: la parola “indennizzo” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “soldi”;
- “in base alla **gravità** dell’infortunio”: la parola “gravità” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “in base a quanto ti sei fatto male”;
- “**pensione di invalidità**” la parola “pensione di invalidità” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “soldi che il Paese Italia ti dà tutti i mesi per tutta la vita se ti sei fatto male al lavoro e per questo motivo non puoi più lavorare”;
- “devi **ottenere**”: la parola “ottenere” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “ti devi fare fare”;
- “devi **denunciare**”: la parola “denunciare” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “devi comunicare”;
- “**tempo di guarigione**”: la parola “guarigione” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “tempo che serve per stare bene”;
- “devi **comunicare**”: la parola “comunicare” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “devi dire”;

- **“permessi”**: la parola “permessi” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*tempo libero*”;
- **“per motivi di studio”**: quest’espressione è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*se devi fare un corso per studiare*”;
- **“congedo matrimoniale”**: l’espressione “congedo matrimoniale” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*giorni che puoi prendere se devi prendere moglie o marito*”;
- **“se ti sposi”**: l’espressione “se ti sposi” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*se vuoi prendere moglie o marito*”;
- **“in base alle esigenze dell’azienda”**: quest’espressione è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*in base agli interessi del tuo Capo*”;
- **“Gravidanza – congedo di maternità”**: le parole “gravidanza” e “congedo di maternità” sono risultate incomprensibili a 8 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*giorni liberi che puoi prendere dal lavoro se aspetti un bambino*”;
- **“se sei incinta”**: la parola “incinta” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*se aspetti un bambino*”;
- **“dopo il parto”**: la parola “parto” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*dopo che nasce il bambino*”;
- **“per tutelare”**: la parola “tutelare” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*per proteggere*”;
- **“se il tuo medico accerta”**: la parola “accerta” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*verifica*”;
- **“se non ci sono pericoli”**: la parola “pericoli” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*problemi*”;
- **“stipendio mensile”**: la parola “mensile” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*i soldi che prendi ogni mese per il lavoro che fai*”;
- **“il rapporto di lavoro si sospende e conservi il posto di lavoro”**: quest’espressione è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*non perdi il lavoro*”;
- **“in caso di morte del bambino prima della nascita”**: quest’inciso è risultato incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*se il bambino muore prima di nascere*”;
- **“Giudice”**: la parola “Giudice” è risultata incomprensibile a 1 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*Tribunale*”;
- **“ha affidato”**: la parola “ha affidato” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: “*ha dato*”;

- **“Congedo di paternità”**: l’espressione “congedo di paternità” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“giorni liberi che il papà può prendere se sta per nascere o è nato suo figlio”*;
- **“per prenderti cura”**: l’espressione “prenderti cura” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“aiutare”*;
- **“ti spettano”**: la parola “spettano” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“puoi prendere”*;
- **“non può rifiutarsi”**: la parola “rifiutarsi” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“non può dirti di no”*;
- **“prima della data presunta del parto”**: quest’espressione è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“prima del giorno in cui dovrebbe nascere il bambino”*;
- **“Congedo parentale”**: l’espressione “congedo parentale” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“giorni liberi che puoi prendere dal lavoro se sei madre o padre per stare con tuo figlio”*;
- **“periodo di assenza dal lavoro”**: l’espressione “periodo di assenza” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“anche se non lavori”*;
- **“una somma di denaro uguale ad una parte del tuo stipendio”**: quest’espressione è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“meno soldi di quelli che prendi quando lavori”*;
- **“allattamento”**: la parola “allattamento” a 9 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“se devi dare il latte al tuo bambino”*;
- **“per brevi periodi”**: l’espressione “brevi periodi” è risultata incomprensibile a 2 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“per un po’ di tempo”*;
- **“i permessi possono essere usati in due o più momenti della giornata”**: questa frase è risultata nebulosa a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“puoi prender delle ore libere due o più volte al giorno”*;
- **“solo nel caso in cui non spettano alla madre o nel caso in cui la madre non vuole può o non vuole goderne (es. perché è morta o vi rinuncia”**: questa frase è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“il padre può prendere questi giorni liberi se non vuole o non può farlo la madre perché ad es. è morta”*;
- **“dimissioni del lavoratore”**: la parola “dimissioni” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“se il lavoratore vuole andare via dal lavoro”* o anche *“se vuole lasciare il lavoro”* ;
- **“per giusta causa”**: l’espressione “giusta causa” è risultata incomprensibile a 10 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa**: *“se c’è un grave motivo”*;

- “se ti **insulta**”: la parola “insulta” è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*se ti dice brutte parole*”;
- “ti **trasferisce** in un’altra sede”: questa frase è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*se ti chiede di andare a lavorare in un altro Paese*”;
- “se non c’è una **valida ragione**”: l’espressione “valida ragione” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*se non c’è un giusto motivo*”;
- “prima della scadenza **prevista**”: la parola “prevista” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*prima della fine del contratto*”;
- “**ha subito dei danni**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*se ha avuto problemi*”;
- “**tramite un sito web dedicato**”: quest’espressione è risultata incomprensibile a 4 intervistati su 10. Si reputa opportuno eliminare questo inciso, in quanto superfluo e fuorviante, indicando solo il sito web di riferimento.
- “**licenziamento** del lavoratore”: la parola “licenziamento” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*se il tuo Capo ti manda via dal lavoro*”;
- “**puoi contestare** il licenziamento”: la parola “contestare” è risultata incomprensibile a 9 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*puoi chiedere ad un Avvocato di aiutarti a proteggere i tuoi diritti*”;
- “**in caso di licenziamento senza giusto motivo, hai diritto ad una somma di denaro come risarcimento danno, uguale alle mensilità calcolate dalla data del licenziamento alla data di scadenza del contratto**”: questa frase è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*se il tuo Capo ti manda via dal lavoro e non c’è un giusto motivo, ti deve pagare fino alla fine del contratto*”;
- “**dovrai svolgere** il lavoro”: la parola “svolgere” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*devi lavorare*”;
- “con **cura**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*bene*”;
- “**osservando le norme di legge**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*devi rispettare le regole*”;
- “**Dovrai rispettare i turni**”: la parola “turni” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*gli orari di lavoro*”;
- “**devi collaborare** con gli altri lavoratori”: la parola “collaborare” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*devi comportarti bene con gli altri lavoratori e devi aiutarli se puoi*”;
- “**dovrai comportarti in modo leale e corretto**”: la parola “leale” è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*devi comportarti bene*”;

- “in **contrasto con gli obiettivi dell'azienda**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*contro gli interessi del tuo Capo*”;
- “**sicurezza**”: la parola “sicurezza” è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 10. Si reputa opportuno sostituire questa parola con un concetto più ampio: “*quando lavori non devi fare cose che possono fare male alla tua salute o a quella degli altri lavoratori*”;
- “**non dovrai mettere in pericolo**”: questa frase è risultata incomprensibile a 5 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*quando lavori non devi fare cose che possono fare male alla tua salute o a quella degli altri lavoratori*”;
- “**quando vieni assunto**”: la parola assunto è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*quando inizi a lavorare per il tuo Capo*”;
- “**vieni iscritto**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*il tuo nome viene scritto*”;
- “**organi di controllo**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*Stato*”;
- “per **gestire**”: la parola “gestire” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. Si reputa opportuno eliminarla dal contesto linguistico di riferimento.
- “**enti**”: la parola “enti” è risultata incomprensibile a 10 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*Uffici*”;
- “**Riservatezza e fedeltà**”: questa espressione è risultata incomprensibile a 8 intervistati su 10. Si reputa opportuno sostituirla con un concetto più ampio.
- “Non devi **referire**”: la parola “referire” è risultata incomprensibile a 7 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*non devi dire*”;
- “**i segreti**”: la parola “segreti” è risultata incomprensibile a 1 intervistato su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*le cose che senti al lavoro*”;
- “non puoi fare **affari** per te stesso”: la parola “affari” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*non puoi lavorare per te*”;
- “**in competizione**”: la parola “in competizione” è risultata incomprensibile a 6 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*contro*”;
- “dovrai **restituire**”: la parola “restituire” è risultata incomprensibile a 3 intervistati su 10. **Alternativa linguistica compresa:** “*dare*”.